‘DEAF CINEMA’: CLOSED CAPTIONING, AUDIO DESCRIPTION, AND THE REINVENTION OF SILENT FILM

MONDAY 18 SEPTEMBER 2017 – DAUER HALL 215  4:05–7:20 PM

4:05 pm: OPENING REMARKS, Dr. Mary Watt (Associate Dean, CLAS)

4:10 pm: Jean-François Cornu, “‘Deafness’ in subtitled and Dubbed Versions”

Jean-François Cornu is a professional translator specialising in subtitling and the translation from English into French of books on cinema and art. A former Senior Lecturer at the University of Rennes-2, France, he is now an independent film researcher who focuses on the history and practice of film translation, and the work of Alfred Hitchcock. In 2014, he published the monograph “Le doublage et le sous-titrage”: “histoire et esthétique” (Dubbing and subtitling: history and aesthetics) (Presses universitaires de Rennes). With Carol O’Sullivan, he is currently co-editing The Translation of Films, 1900s–1940s, an edited volume laying the ground for the new field of film translation history (forthcoming 2018). He is a member of the “Association des Traducteurs Adaptateurs de l’Audiovisuel” (ATAA), the French association of audiovisual translators, and co-editor of its e-journal “L’Écran traduit”.

5:00 pm: Michel Chion, “Intertitles or captions in some recent neo-silent films: Pastiche or Reinvention” (Skype talk)


5:45 pm: Peter Szendy, “Phrasing the Moving Image”

Peter Szendy is Professor of Philosophy at the Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense. Szendy is also a musicologist. His many books include Listen: a history of our ears, with a foreword by Jean-Luc Nancy, (Fordham University Press, 2008); Philosophy in the Jukebox,
(Fordham University Press, 2011); and *Phantom Limbs: On Musical Bodies* (Fordham University Press, 2015).

**6:50 pm-7:10 pm: Round-Table:** Jean-François Cornu, Peter Szendy, Dror Abend-David, Sylvie Blum, Richard Burt, Peter Gitto, Prisca Piccirilli.

This event is organized by Sylvie Blum (LLC/Film) and Richard Burt (English/Film) at the University of Florida. It is co-sponsored by the France Florida Research Institute with the support of the Cultural Services of the French Embassy in the United States, the University of Florida - Office of Research, the Department of English, and the Department of Languages, Literatures, and Cultures.

This event is free and open to all.